

Найманова Ч.К., Жолдошбекова Э.

**КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН
ДҮЙНӨЛҮК КӨРҮНҮШҮНДӨГҮ «ЭНЕ» КОНЦЕПТИСИ
(макал-лакаптардын негизинде)**

Найманова Ч.К., Жолдошбекова Э.

**КОНЦЕПТ «МАТЬ» В КЫРГЫЗСКОЙ И
АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(на основе пословиц и поговорок)**

Ch.K. Naimanova, E. Zholdoshebekova

**THE CONCEPT OF «MOTHER» IN KYRGYZ
AND ENGLISH LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD
(based on proverbs and sayings)**

УДК: 81'42

Изилдөөнүн максаты - «эне» түшүнүгүн кыргыз жана англис тилдеринде талдоо. Эки жүздөн ашык кыргыз жана англис тилдериндеги макал-лакаптарды карап чыктык. Макаланын актуалдуулугу - эне түшүнүгүн аныктоо жана чечмелөө. Үй бүлөдөгү баалуулуктарды, эне жөнүндөгү ой пикирлерди карап чыгуу. Изилдөөнүн жаңылыгы – кыргыз жана америка маданиятындагы «эне» концептин окшоштук жана айырмачылыктарын табуу. Иштин максатына жетүү үчүн төмөндөгү тапшырмалар коюлду: «эне» түшүнүгүн аныктама берүү; макал-лакаптарды топторго бөлүү; «эне» жөнүндөгү макалдарды эки тилде салыштыруу. Колдонулган метод: эне жөнүндөгү макалдарды салыштырып, талдоо жүргүзүү. Кыскача түшүндүрмө, эне түшүнүгүнүн ар кайсыл маданияттарда чагылдырылышы. Макал психология, эл аралык байланыш жана адабият бөлүмүндөгү студенттерге пайдалуу болуп эсептелинет. Макал, эне түшүнүгүн жашиоодон алынган макал-лакаптар аркылуу жеткирүү менен бааланат.

***Негизги сөздөр:** эне, макалдар, балдар, үй-бүлө, салыштырып талдоо, баалуулук, маданият.*

Цель исследования – проанализировать концепт «мать» в кыргызском и английском языках. Мы проанализировали более 200 пословиц в кыргызском и английском языках. Актуальность статьи заключается в интерпретировании концепта «мать», ценностей в семье. Новизна работы – выявить сходства и различия концепта «мать» в кыргызской и американской культурах. Для достижения поставленной цели, сформулированы следующие задачи: дать определения концепта «мать»; классифицировать пословицы и поговорки по тематическим группам; сравнить пословицы, содержащие концепт «мать» в двух языках. В качестве использованных методов можно отметить сравнительный метод пословиц и поговорок. В заключении подводятся итоги о роли матери в разных культурах. Данная статья может быть полезна для студентов в

области психологии, межкультурной коммуникации и литературы. Ценность статьи заключается в том, что концепт «мать» раскрывается на основе пословиц и поговорок, которые являются отражением культуры сравниваемых народов.

***Ключевые слова:** мать, пословицы, дети, семья, сравнительный анализ, ценность, культура.*

The aim of the paper is to analyze the concept of mother in Kyrgyz and English languages. We have studied more than two hundred proverbs in Kyrgyz and English. The topicality of this paper is to identify and interpret the concept of mother. Our intention is to examine the ideas about mothers, the social values in the family. The novelty of the research is to find out the similarities and the differences of the concept of mother in Kyrgyz and American cultures. In order to achieve the aims following tasks have been set: to give definitions for the Concept of Mother, to classify the proverbs and sayings into categories, to compare the proverbs and sayings about mother in two languages. The method used is: comparative analysis for the proverbs and sayings about mother. Summary of discussion concludes with the reflection of a mother in different cultures. So, the paper can be useful for the students of Psychology, Cross Cultural Communication and Literature departments. The value of the paper is that, the Concept of Mother is given based on real life sayings and usage of proverbs.

***Key words:** a mother, proverbs, children, family, comparative analysis, value, culture.*

A significant contribution to the development of cognitive linguistics in Kyrgyzstan was made by K.Z. Zulpukarov, M.J. Tagaev, Z.K. Derbisheva, M.I. Lazaridi, B.S. Sagynbaeva, Ch.K., Naimanova, A.Baizhigitova and others. There are researches relating the concept of “success” and “time” based on the English and Kyrgyz linguistic picture of the world [1, 2].

A mother is a selfless, loving human who must

sacrifice many of their wants and needs for the wants and needs of their children. A mother works hard to make sure their child is equipped with the knowledge, skills and abilities to make it as a competent human being. Mother is only person who gives birth and is ready to give everything even her life just to see the smiling face of her child. She is only person, who loves us for nothing. Every person may interpret the word “mother” in his own way, according to his experience. Some people are already mothers who are able to bring up children, while some of them do not care about it or not ready yet to be a mother. As it is known a person cannot feel the responsibilities until wearing the shoes of mother. In such situations opinions may be different. So, there are proverbs and sayings with definitions in order to compare different opinions.

We have classified three semantic groups.

Now we would like to analyze each of the groups. A child plays all of the roles in mother's life. A baby is a giver because she/he gives smiles, cries and gestures which are very important for parents. All these things are received by a mother and father. They bring to the world, love, educate, feed and so on. It means there is a relationship not only between mother and child, but between parents and child or children.

1. Mother-child relations.

We have studied 75 proverbs in Kyrgyz and 65 in English. Below there are examples:

- 1) Like mother, like daughter. (16th century proverb)
- 2) Энесин көрүп кызын ал
Эшигин көрүп төрүнө өт.
- 3) What the daughter does, the mother did. (Jewish proverb)
- 4) Эне көргөн тон бычат, ата көргөн ок жонот.
<https://www.turmush.kg>
- 5) Эне адаты кызга үлгү.

So, every proverb or saying in any languages convey definite meaning. Let's reveal the meaning of the proverb “like mother, like daughter”. This proverb belongs to the 16th century. This is a proverb which means that daughters resemble their mothers. Actually, this proverb has an equivalent in Kyrgyz language as «Энесин көрүп кызын ал». Especially Kyrgyz people believe that, the girls copy their mothers' behavior. If a mother is well-mannered or hard working her daughter is also considered to be the same. According to this equivalent we can say many things. Kyrgyz people believe that, the daughters take almost all characters of their mothers. That is why, when a boy gets to marry, first of all looks at bride's mother. It is believed if she is good at household then, her daughter is also the same.

A mother is a person, who has a connection with all professions: one of them is a teacher, while upbringing of children she plays more important role than father, because usually women spend more time with children but not men. For this reason children's behavior also depend on mother's upbringing. Even the following proverbs show mother's role in the family. Children can manage without a father, but they will live with difficulties without a mother.

1) *A rich child often sits in a poor mother's lap.*
(Danish proverb)

2) *Энелүү жетим, эрке жетим.*

This proverb shows the role of father and mother separately. In Kyrgyz family, every person has his own place and role. As it's known father is a head of the family, but his role in upbringing of children is not as huge as mother has. That is why, if a child loses a mom, it will be very hard for him.

1) Children are a bridge to Heaven, or Heaven is under feet of mothers.

(Persian proverb)

2) «Апа» наристелердин жүрөгүндөгү Кудайдын аты. Уильям Теккерей

3) Бейиш – эненин таманынын астында

Just hearing the word mother draws in mind beautiful picture where you feel peace and associated with a pure eternal love. That is why, we have listed proverbs in Kyrgyz and English languages which show the position of a mother. A mother tries to teach her own child only for good things. She does her best to bring up a real gentleman or lady, whom later she wants to be proud of. In spite of her labor or hard working, sometimes children may have bad habits or do not always respect their mothers. In such cases a mother with golden heart tries to forgive or hide their mistakes. As it is said in the following sayings:

1) The heart of a mother is a deep abyss at the bottom of which you will always find forgiveness. (Honore de Balzac).

2) Карга баласын аппагым дейт. [https:// www. tamga](https://www.tamga.soft.kg) soft. kg.<https://ky.m.wikiquote.org>

3) There is only one pretty child in the world and every mother has it.

(Chinese proverb).

It's considered almost in all culture. Any mother thinks, that her baby is the most beautiful and able to do great things. Even a child makes mistake by mistake, a mother believes, that one day he will correct and make his mom proud. In fact, there is only one wonderful child in the world, and every mother has her.

4) *Mothers hold their children's hands for a short while, but their hearts forever.* Anonymous.

5) *Эне бар кезде, балалыктан арылуу жок.*
(С.Жейет)

A mother treats you as a child, even if you are married and have own children. She always takes care of you. She thinks about your food, clothes, mood and so on. All these things mean, if your mom is alive you are a child, no matter your age. Because there is a person, who turns to you as a child. Mothers keep their babies close to the heart for nine months, their hands until the school time, and their hearts forever. All these things mean that Mother's heart is full of mercy, there is no place for hate. This heart can forgive everything for the sake of own child. To this day, we weren't witnesses of turning face of the mom to her child. A mother always thinks about own child in spite of the situation. A mother's love is found nowhere, it's too strong to describe with words.

1) Only mothers can think of the future because they give birth to it in their children. Maxim Gorky

2 «Эненин оюу балада-баланын оюу талаада»
<https://www.tamga.soft.kg>

3) Эненин жүрөгү аштан, баланын жүрөгү таштан.

These are vivid examples of mother-child relations, exactly the greatest, warm attitude of a mother towards her children, the attitude of mother and child to each other. As always mothers forgive everything because of their children, but the children do not give an appropriate answer. This proverb exactly describes their heart. A child does not care about mom, while a mom worries about child till the end of her breath. But sometimes, it happens on the contrary. Anyway mothers have the biggest heart in the world. As it's known mother is the only person who gives birth and is ready to give everything even her life just to see the smiling face of her child. She is the only person, who loves us for nothing. She is your mother, but sometimes she tries to solve your problems as your close friend. All these things mean that you can be successful everywhere with her help, because she is a person who makes your life easier. Even she is ready to share the pair of her shoes, if her child is in need. Therefore we have the following saying: "Always my mother, forever my friend".

2. A Mother is a flower – a Father is a gardener

It is obvious that the child is raised not only by mom, also by dad too. They are together parents, and bring up their children in harmony. We should take into consideration that any person can't fly far without his/her supporter. In this case dad's role is also huge. A mom can, could, and will be able to shine as a sunny, bright, early morning with the support of her gardener.

1) No love is greater than mom's love,

No care is greater than dad's care.

2) Ата-аска зоо, эне-боорундагы булак, бала-ортосунда күйүп турган шам чырак. <http://www.sputnik.kg>

3) Ата тарбиялаган бала – эстүү, эне тарбиялаган бала – эптүү.

1) Ата – өчпөс чырак, эне соолбос булак.

2) Эне – үй-бүлөнүн жүрөгү, ата -үй-бүлөнүн тиреги.

No one can feel the mothers' job until being in this position. Even for fathers it is sometimes difficult to replace them, that is why it is said "A man's work is from sun to sun, but a mother's work is never done". A mother is a single, tireless person who works day and night without complaining. She is a family keeper, not only a mother who gives birth to a child, it's a person, who has many professions: she can be a doctor, a teacher, a designer, a cook even a driver. Mothers do all these things only for the benefit of their family. In fact, a person, who deserves to feel happiness and pride is a mother.

3. Qualities of a mother

1) "A mother is a woman who shows the light, when you just see the dark".

Grimaldos Robin

2) Where there is a mother in the home, matters go well. Amos Bronson Alcott

3) Эне - үйдүн куту erkintoo.journalist.kg

All these sayings prove one more time that the mother's role is really big, especially while having bad mood. The best place to cry on is mother's arms. (Jody Picoult). She can understand the problem of her child. She is an honest friend who is ready to help in any difficult situations. After all these descriptions and examples, almost every female may dream about being a mother.

1) Of all the right of women, the greatest is to be a mother. (Lin Yutang)

2) Аялдын улуу укугу – эне болуу.

These proverbs also proof that being a mother is one of the highest status.

A mother can be at home, and at work (in the role of leader) as well.

1) A mother is she who can take the place of all others, but whose place no one else can take. *Cardinal Mermillod*

2) *Эр жигит энеден туулат, эл үчүн өсөт.*

It describes that all people (all professions) are born from a mother. Even a president, or great hero was brought up by a mother. Mother is a first teacher, who gives basic steps to the life.

3) *Бешик терметкен кол дүйнөнү башкарат.*
Уильям Росс Уоллес

4) *Mothers are the people who love us for no good reason.* Maggie Gallagher

5) *A mother is a person who seeing there are only four pieces of pie for five people, promptly announces she never did care for pie.* Tenneva Jordan

6) *Mother is one to whom you hurry when you are troubled.* Emily Dickinson

7) *"There is more power in a mother's hand than in a king's scepter"* (Bill Sunday)

In this proverb described a mother's power and pure love. As we know many events may have good results with love, and of course a mother's love is cannot be compared to anyone's. If a child is a flower, a mother acts as a role of water. Flower can be colorful with the help of water. The same with a child, owing to his mother he will grow with love and great attention. Why is a mother more powerful than a king? Because she is only person who gave birth and education to all professions.

Proverbs below show the kindness of a mother.

1) *Some mothers are kissing mothers and some are scolding mothers, but it is love just the same, and most mothers kiss and scold together.* Pearl S. Buck

2) *Эне чыбыкты бийик көтөрөт, бирок жумшак урат.*

To resume, there are many proverbs and sayings about relationship between mother and child. It leads to the conclusion that the children play an important role in mothers' life. As if the mothers cannot imagine the life without children. Almost all the proverbs and sayings show the greatest care and warm place, where we can feel pure, endless and of course true love. Any story, any sentence even any word cannot describe her love. Even

we collect the opinions, wishes, compliments of million people from all over the world, it may cost one her little hug. We have studied the proverbs in Kyrgyz and English languages, and came to the conclusion that the mothers pay more attention to the upbringing of their children. They think about them forever, and they are even ready to sacrifice their own life for the sake of children.

The novelty was to examine the ideas about mothers, the social values in the family, and we looked through these issues too. In this paper, we have analyzed proverbs and sayings in two languages and revealed the reflection of mother's role.

Summary of discussion concludes with the reflection of a mother in different cultures. So, the paper can be useful for the students of psychology, cross-cultural communication and literature departments. The value of the paper is that, the concept of mother is given based on real life sayings and usage of proverbs.

Bibliography:

1. Байжигитова А. Найманова Ч.К. Interpretation of the Concept of Success in English and Kyrgyz View of the World (based on proverbs and sayings). / Журнал «Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана». - №6. - 2018. - с. 165-169.
2. Байжигитова А. The Interpretation of the Concept of "Success" in Kyrgyz and American View of the World: Associative experiment. The 1st Symposium Philosophical Heritage of the Turkic Peoples 19-21, September 2018, Bishkek, Kyrgyzstan
3. <https://www.turmush.kg>
4. erkintoo.journalist.kg
5. <https://www.tamga-soft.kg>
6. <https://ky.m.wikiquote.org>